

# Corinne McKay, CT

*American Translators Association-Certified French to English Translator*

*Specializing in Law, Corporate Communications, and International Development*

615 S. 46<sup>th</sup> St.  
Boulder, CO 80305  
ph. 303-499-9622  
corinne@translatewrite.com

## EDUCATION:

Master of Arts in French Literature and Culture, Boston College, 5/00  
Member of Pi Delta Phi French Honor Society, Boston College  
Bachelor of Arts in French and English, State University of New York at Geneseo, 5/93  
University of Grenoble, France, 9/91-5/92

## PROFESSIONAL CREDENTIALS AND MEMBERSHIPS:

Certified by the American Translators Association for French to English Translation  
Member of the American Translators Association, 2003-present  
Administrator (2006-2008) of the American Translators Association French Language Division  
President (2008-present) of the Colorado Translators Association  
Member of the Colorado Translators Association, 2003-present

## TRANSLATION AND INTERPRETING WORK, 2002-PRESENT

- **Legal translations:** Quality assurance report for a nuclear conversion facility; documents related to the funding of an art foundation; annual report and consolidated accounts for a major European beverage distributor; pharmaceutical licensing agreements; discovery documents for a cosmetics lawsuit; employment dispute resolution documents; discovery documents for an oil drilling lawsuit; refugee repatriation agreement; expert witness report for a water concession; corporate share transfer agreements; 100+ official documents such as birth certificates, marriage licenses and school transcripts.
- **International development translations:** Contract for health center funding in Rwanda; application for funding for a vaccination program in Africa; partnership contracts for a major French public health institute; publicity brochure for an African cultural festival; applications for employment with international development programs in Africa.
- **Corporate communications translations:** Quarterly employee magazine for a steel company; website for a European coffee distributor; customer satisfaction surveys for a life insurance company and a computer software company.
- **Arts and humanities translations:** *Dictionary of North American Indians and Other Indigenous Peoples* by Gilbert Legay (published by Barron's Educational Series, 2007); biographical articles for a French music composer's website; set of personality tests for a human resources consulting firm; news articles on current events in West Africa.
- **Creative translation solutions:** summarized 500+ pages of French documents for a gold mine investment prospectus; transcribed and translated videotapes of interviews after the 2005 Paris riots for a cable television documentary.

## RECENT PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Author of *How to Succeed as a Freelance Translator* (Lulu Press, 2006); developed and teach the online course "Getting Started as a Freelance Translator," an online professional development course for beginning translators
- Write and maintain the blog Thoughts on Translation ([www.thoughtsontranslation.com](http://www.thoughtsontranslation.com)), write articles several times per week on topics such as translation technology, marketing, translation quality, customer relations, etc.
- Selected as a presenter for the annual conference of the American Translators Association, 2004-present. Session topics include How to Succeed as a Freelance Translator, Free and Open Source Software for Translators, Expanding Your Freelance Business Beyond Translation
- Planned and participated in professional development sessions on proofreading, computer tools and methods for translation, patent translation, social media for translators and various other topics.

## COMPUTER SKILLS AND EQUIPMENT

- Proficient in the use of Linux and Windows computer systems; word processing, spreadsheet and presentation software; basic HTML; OmegaT, Wordfast and Heartsome translation memory software; Internet research.
- Desktop and laptop computer with daily backups, DSL Internet connection, fax, laser printer.

## EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES:

Skiing, running, hiking, rock climbing, triathlon, cooking, organic gardening, travel  
Spent 2000-2001 school year living in Southeast Asia  
Fluent in written and spoken French, native speaker of U.S. English, basic knowledge of Spanish and German